

Елена Владимировна АСТАПЕНКО<sup>1</sup>  
Тверской государственной университет

## СПОСОБЫ КОДИРОВАНИЯ ЗАПРЕТА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Ни одна культура, ни один социум не может обойтись без ограничений, налагаемых на что-либо чаще всего в форме устных или письменных вербальных актов запрещения (прохибитивных высказываний). Эти речевые акты, являющиеся по своему существу перформативными, создают положения дел, которые в этой работе именуются ситуациями запрета. При описании действующих в данном социуме ситуаций запрета должны учитываться следующие составляющие: 1) что именно запрещается, 2) по какой причине это запрещается, 3) кому это запрещается, 4) кем налагается запрет, 5) как он вписывается в рамки норм, принятых в данном социуме и данной культуре, 6) насколько строгим он является, 7) является ли запрет временным или постоянным, глобальным для данного социума или локальным, 8) какие санкции (наказания) предусматриваются по отношению к нарушителям запрета, 9) в какой языковой форме, если не использовались другие знаковые средства, было произведено или производится запрещение; иными словами, как было построено перформативное высказывание или как была выражена соответствующая иллокутивная сила (Остин 1986; Серль 1986б; Богданов 1983; Богданов 1985; Арутюнова 1988).

В структуре языкового высказывания, как правило, отображаются не все из этих составляющих. В данной статье ставится целью охарактеризовать средства, которыми располагает английский язык для кодирования информации о ситуациях запрета. Ситуации запрета описываются языковыми средствами либо сентенциального формата (предложениями и сочетаниями предложений), либо лексемами, выражающими прохибитивные значения (прежде всего глаголами), либо именными группами с дериватами от прохибитивных глаголов. Наиболее полно речевые акты запрещения воплощаются в предложениях. То же относится и к описанию онтологических ситуаций запрета.

Предложение является одним из видов сложных языковых знаков. Денотативная соотнесённость (соотнесённость с экстенционалом) предложения лежит в основе организации его семантического плана, делая предложение моделью внеязыковой ситуации. Эта языковая модель в основных чертах воспроизводит (отображает) строение онтологической ситуации,

<sup>1</sup> © Е.В. Астапенко, 2004

состав её элементов и отношения между ними (Кацнельсон 1972; Сусов 1973). Однако отношения между структурами ситуаций и структурами предложений далеко не всегда изоморфны. Дело в том, что ситуация запрета не элементарна. В её состав входят минимум две простые ситуации.

Элементарная онтологическая ситуация (Сусов 1973) включает в свою структуру одну или несколько предметных величин, именуемых участниками, или партиципантами. Элементом, цементирующим ситуацию как ансамбль взаимосвязанных элементов, служит признак. Признак единичного предмета — это его свойство, а группу предметов признак связывает воедино как отношение между ними. В базисной части семантической структуры предложения признак отображается как предикат, а участники ситуации — как аргументы, или актантаы (Теньер 1988; Богданов 1977; Богданов 1996). Ситуация в целом воспроизводится посредством такой ментальной структуры, как конфигурация семантем (или концептов), за которой закрепилось взятое из логики наименование «пропозиция».

Предикат, будучи ядерной семантемой, открывает при себе места, и эти места должны быть заполнены элементами, насыщающими валентности предиката. Именно предикат с насыщенными валентностями (иначе: вместе со своими актантами) образует пропозицию, остающуюся инвариантной при всех синтаксических преобразованиях предложения и при переводе этого предложения на другие языки (Апресян 1974; Мельчук 1974; Арутюнова 1976; Серль 1986а; Богданов 1996; Касевич 1988). Как предикат, так и его актантаы претендуют на то, чтобы по возможности быть выраженными в предложении, занять свои места (или позиции) в его синтаксической структуре. В предложении семантические, т.е. глубинные, предикат и актантаы выступают означаемыми синтаксических позиций, придавая им статус синтаксических предиката и актантаов. Синтаксические позиции замещаются единицами лексикона, обладающими соответствующими субкатегориальными (частеречными) признаками. В итоге конститuent предложения строится как комплекс единиц трёх планов — семантического, синтаксического и лексического.

Семантические предикаты различаются по своей местности. Семантический предикат 'запрещать' является трёхместным, или трёхактантным, а выражающий его русский глагол *запрещать*, — трёхвалентным (*кто запрещает?, кому запрещает?, что запрещает?*). Трёхвалентны английские глаголы *to forbid* и *to prohibit*, немецкие глаголы *verbieten* и *untersagen*. Ср.: рус. *Врач запрещает пациенту курить / курение*; англ. *The doctor forbids the patient to smoke / smoking*; нем. *Der Arzt verbietet dem Kranken zu rauchen / das Rauchen*. Каждый из участников денотативной ситуации занимает в ней своё определённое место, выполняет свою роль по отношению друг к другу и к ситуации в целом. То же относится и к элементам пропозиции. По отношению к актантаам принято говорить об их семантических ролях.

Позиции синтаксических актантов (или аргументов) замещаются, как правило, предметными словами — существительными. Но нередко возможно замещение синтаксической актантной позиции именем пропозиции, т.е. предложением, инфинитивным оборотом или существительным со значением действия. В абстрактном представлении предложение *The doctor forbids the patient to smoke / smoking* будет выглядеть так: *Somebody forbids somebody to do anything; X forbids Y (to do) Z*, где *Z* есть *P* (пропозиция). Здесь как раз и наблюдается отсутствие изоморфизма в строении денотативной ситуации и предложения. В этом случае говорят о предикатном (или пропозициональном, сентенциональном) актанте (Богданов 1977: 77 и след.; Касевич 1988: 64—65; Тестелец 2001: 266).

В ситуациях запрета взаимодействуют люди (лица, *persons*). Можно говорить применительно к этим ситуациям о семантических ролях Запретителя (Субъекта запрещения) и Адресата запрещения. Запрещение — это интенциональный волевой акт. Интенцией обладают только люди как носители сознания. Однако запрещающей силой обладают не только отдельные лица и группы лиц, но и созданные коллективной волей людей органы власти, общественные и конфессиональные объединения. Запрещающая сила может приписываться творениям человеческой воли — законам, религиозным догмам, этническим обычаям и т.п. Адресатами акта запрещения тоже оказываются отдельные лица, а также объединения лиц, организации, учреждения и т.п.

Ср. примеры с глаголом *to forbid*: *I forbid you to mention his name. Her mother forbids her to go. He forbid that not any body should use a silver drinking cup. (Burton) Noble Duke, I may not open, The Cardinal of Winchester forbids!* (Shakespeare) *The law forbids the sale of cigarettes to people under the age of 16. Their [the Turks'] religion forbids them every sort of painting. (Newman)*

Ср. примеры с глаголом *to prohibit*: *A parent forbids his child to be out late at night; he prohibits his intercourse with the profane and vicious. Landlord can't prohibit you from installing satellite dish. (St. Louis Post-Dispatch) Release) Canadian Government: Strategy prohibit the bulk removal of Canadian water, including water for export. (M2 Presswire) Senate votes, 64 to 33, to prohibit 'partial-birth' abortions. (International Herald Tribune) City council may prohibit panhandling after dark. (The Cincinnati Post)*

Что же касается третьего актанта, то трудность в его ролевой идентификации заключается, как уже говорилось выше, в неэлементарности онтологической ситуации запрета. Она состоит из двух (или даже трёх) последовательных событий: Фаза 1. Во временной период  $t_0$  некто (*Y*) совершает некое действие (*Z*): *The patient (Y) smokes (Z)*. Фаза 2. В следующий период  $t_1$  некто другой (*X*) требует от *Y*-ка прекратить это действие: *The doctor (X) forbids the patient (Y) to smoke (Z)*. Фаза 3. Ожидается, что в пе-

риод  $t_2$  Y не будет совершать действия Z: The patient (Y) does not smoke (not smoke).

В семантической структуре предложения The doctor forbids the patient to smoke / smoking начальное событие The patient smokes находит фиксацию в пропозиции, которая включается в матричную пропозицию, что приводит к образованию сложной пропозициональной структуры: Prop<sub>complete</sub> (Prop<sub>matrix</sub> 'the doctor forbids the patient ...' (Prop<sub>embedded</sub> 'the patient smokes')). В иной записи: Pred *forbid* (Ag *'doctor'*, Pat *'patient'*, Act *'smoke'* (Ag *'patient'*, Act *'smoke'*). Включённая пропозиция воспринимается Слушающим или Читающим как пресуппозиция. Эта пресуппозиция как раз и есть то знание Говорящего (или Пишущего), которое, по Дж. Сёрлу, образует содержание предварительного условия успешности речевого акта (Серль 1986а: 163—165; Падучева 1982).

Это условие для речевого акта запрещения можно сформулировать следующим образом: Говорящий знает: (1) что Слушатель может совершить действие А, (2) что Говорящий не хочет совершения этого действия Слушающим как нежелательного или предосудительного, (3) что Слушатель может совершить это действие при отсутствии противодействия со стороны Говорящего, (4) что Говорящий по сравнению со Слушателем имеет более высокий статус и вправе налагать запреты. Правило пропозиционального содержания предполагает возможность совершения Слушающим своего действия после речевого акта или в момент его протекания.

Та или иная ситуация, в которой имеет место запрет, является зачастую результатом и следствием директивного речевого (и — шире — коммуникативного) акта, реализуемого посредством эксплицитного или имплицитного (свёрнутого) перформативного высказывания, обладающего, по Дж. Сёрлу, большей или меньшей иллокутивной силой ('!'). Такое высказывание характеризуется направлением приспособления от «реальности к словам» ('↑'). Условие его искренности — желание говорящего ('W'). Пропозициональное содержание отображает положение дел в будущем, после речевого акта, а именно то, что слушающий (H) совершит своё действие (A). Описываются иллокутивные акты приказа формулой (Серль 1986б: 182): ! ↑ W (H делает A). Поскольку запрещение есть акт приказа о несовершении слушающим действия, эту формулу можно записать в модифицированном виде, включив знак отрицания: ! ↑ W (H не делает A).

Используя универсальные семантические признаки (элементарные концепты) из одной более поздней версии Естественного Семантического Языка, разрабатываемого А. Вежицкой (Вежицкая 2001б: 53), можно построить когнитивный сценарий акта запрещения:

- (a) X думает нечто вроде этого о ком-то:
- (b) этот человек делает нечто плохое
- (c) я этого не хочу

(d) я уверен в осуществлении Y-ом действия Z, которое нежелательно для меня и о котором я считаю, что оно противоречит основным этическим принципам

(e) из-за этого я хочу что-то сделать с Y-ом

(g) из-за этого Y не делает нечто плохое

(h) это обычно бывает в указанной ситуации

Между Запрещающим лицом и Адресатом Запрещения имеет место каузативное отношение. Запретитель в силу своего волеизъявления побуждающе воздействует своим высказыванием на Адресата, играет роль Каузатора несовершения Слушающим предполагаемого действия. Глагол *to forbid* является каузативным, подобно глаголу *to command*.

И.А. Мельчук и Ю.Д. Апресян приписывают предикату 'приказывать' лексическую функцию *Caus* (каузатив), интерпретируемую следующим образом: *Caus* (приказывать) = 'делать так, что некая ситуация начинает иметь или имеет место'. Предикату 'запрещать' приписывается более сложная лексическая функция, а именно *Liqu* (ликвидатив). Эта функция трактуется так:  $Liqu = Caus\ ne / Caus\ Neg =$  'делать так, что ситуация перестает иметь место или не имеет места'. Цель первого участника заключается не просто в каузации некоего события, а в каузации со знаком *ne* (*Neg*), т.е. в недопущении нежелательного действия (Мельчук 1974: 95; Апресян 1974: 46). Опора на каузативное отношение позволяет представить два высказывания, описывающие предшествующее и последующее события, в виде причинно-следственной (каузальной) цепочки: *The patient smokes* → *The doctor forbids the patient to smoke* (= *The doctor commands / orders the patient not to smoke*).

Итак, цель акта запрещения состоит в каузации одним лицом несовершения другим лицом какого-то действия. Запретитель своим высказыванием отдаёт приказ, распоряжение о том, чтобы некое действие Каузируемого лица не имело место. Соответствующую лексическую функцию каузации можно обозначить следующим образом:  $LiquP = Caus\ Neg\ P = Command\ Neg\ P$ , введя компонент *Command* 'приказ, повеление' и обозначая символом *P* пропозицию.

Самое интересное, что семантический компонент 'отрицание (*Neg*)' в поверхностной структуре предложений с прохибитивными глаголами *forbid*, *prohibit* и др. отсутствует. Но он присутствует в глубинной структуре предложения (конкретно в качестве семантического компонента в содержании прохибитивного глагола). Можно говорить в таких случаях о прохибитивных высказываниях с имплицитным оператором отрицания (см. об операторах: Сусов 1973).

Предложения используются для развёрнутой, так называемой сенгенциальной, номинации ситуаций запрета. Чрезвычайно важную роль в их формировании играют предикатные слова, в особенности прохибитивные глаголы. Они уже сами по себе кодируют запрещение. Но, наряду с

предложениями, которые развёртываются вокруг прохибитивных глаголов (см. 3), в английском языке для совершения актов запрещения широко используются предложения, в которых нет того или иного прохибитивного глагола, но обязательно присутствуют слова, манифестирующие оператор отрицания (см. 5).

Обращение к прохибитивным глаголам как важнейшим, ключевым единицам кодирования сообщений об уже наличествующей или создаваемой в данном речевом акте ситуации запрета не случайно. Глаголы-предикаты, реализуя свои валентности, обеспечивают построение развёрнутых высказываний о ситуациях в целом. Схемы таких ситуаций уже заложены в их значениях. Так, прохибитивные глаголы *to forbid*, *to prohibit* и их синонимы по сути дела обозначают приказ с обратным знаком, а именно требование к Каузируемому лицу не совершать некое действие — *CausCommand Neg P*. При реализации их валентностных потенциалов возникает окружение в виде набора актантов, на которые и ложатся функции обозначить Запретителя / Каузатора, Адресата запрещения / Каузируемое лицо, Запрещаемое действие адресата / подвергаемое запрещению положение дел, зависящее от воли Адресата.

Сфера актов запрещения и близких к ним актов, концепты которых кодируются знаками современного английского языка, особенно полно представлена в Тезаурусе Питера Марка Роже / Роджета (Roget 1988: статья 757). В соответствующей словарной статье фиксируются существительные, прилагательные и глаголы, и есть смысл воспроизвести здесь эту статью в целом:

«757 **Prohibition** — *N. prohibition, inhibition, injunction; counterorder; intervention, interference; interdict, veto, ban, embargo, restriction, curfew 747 restraint, proscription, taboo; rejection, red light, thumbs down 760 refusal; intolerance 924 disapprobation; licensing laws 942 temperance; censorship, press laws, repression, suppression 735 severity; abolition, cancellation, suspension 752 abrogation; blackout 550 obliteration; forbidden fruit.*

*Adj. prohibited, forbidden, verboten; barred, banned, under ban; censored, blue-pencilled, blacked-out; contraband, illicit, unlawful, outlawed, against the law 954 illegal; taboo; frowned on, not done; unmentionable, unprintable; out of bounds; blackballed, ostracized.*

*Vb. prohibit, forbid; disallow, veto, withhold permission, refuse leave, give the thumbs down, give the red light, forbid the b...ns 760 refuse; withdraw permission, cancel leave; countermand, counterorder, revoke, suspend 752 abrogate; prevent 702 hinder; restrict, stop 747 restrain; ban, taboo, proscribe, outlaw; black; impose a ban, place out of bounds; bar, debar, warn off, shut the door on, blackball, ostracize 57 exclude; excommunicate 300 eject; repress, stifle, kill 165 suppress; censor, blue-pencil 550 obliterate; put one's foot down 735 be severe; frown on, not countenance, not brook 924 disapprover; discour-*

age, crack down on 613 *dissuade*; cramp 232 *circumscribe*; draw the line; intervene, interfere».

В данной работе ключевыми (прототипическими) словами запрета считаются четыре глагольные лексемы. Это исконно английский глагол to forbid, имеющий генетические соответствия в других германских языках (ср. нем. verbieten). Он употребляется наиболее широко, в частности в бытовой сфере общения. С ним в основном конкурирует глагол to prohibit, заимствованный из латинского языка и чаще используемый в официальной сфере. Эти двум глаголам, их семантическим свойствам и моделям управления и будет посвящено главное внимание. Относительно близки к ним по значению глаголы to interdict и to inhibit. Об особенностях их употребления также будет идти речь.

Рассматриваемые глаголы тесно связаны друг с другом в выражении прохибитивных значений и описании ситуаций запрета. Связь между ними хорошо охарактеризована в следующем тексте из онлайн-ового словаря Merriam-Webster:

«Synonyms **FORBID, PROHIBIT, INTERDICT, INHIBIT** mean to debar one from doing something or to order that something not be done.

**FORBID** implies that the order is from one in authority and that obedience is expected <smoking is *forbidden* in the building>.

**PROHIBIT** suggests the issuing of laws, statutes, or regulations <*prohibited* the sale of liquor>.

**INTERDICT** implies prohibition by civil or ecclesiastical authority usually for a given time or a declared purpose <practices *interdicted* by the church>.

**INHIBIT** implies the imposition of restraints or restrictions that amount to prohibitions, not only by authority but also by the exigencies of the time or situation <conditions *inhibiting* the growth of free trade>». (MW)

Английские глаголы forbid, prohibit, interdict и inhibit, как свидетельствуют данные словарей, многозначны: каждый из них выражает значение собственно запрещения наряду с рядом других. Вместе с тем каждая глагольная лексема выступает как класс, в который входят финитные словоформы (наст. вр., прош. вр.) и вербалии, или вербоиды (прич. прош. вр., прич. наст. вр., и омонимичный ему герундий). Финитные формы глаголов функционируют в вершинных позициях предложений, соотносясь с предикатами выражаемых пропозиций. Эти глаголы в своих прохибитивных значениях трёхвалентны, открывая позиции для актантов с семантическими ролями Субъекта или Каузатора запрещения (Запретителя) как носителя запрещающей силы, Каузируемого лица и Запрещаемого действия. К указанным глаголам примыкают их прямые или опосредованные дериваты — существительные, прилагательные и наречия.

Основную информацию о значениях этих глаголов дают многочисленные словари. Надо иметь в виду, что словарные статьи различаются по-

рядком и полнотой описания разных свойств глагола, числом выделяемых значений и их дефинициями.

У глагола *to forbid* чаще всего разграничиваются два значения, иногда их число достигает четырёх, пяти или же шести семантических вариантов, в Оксфордском словаре оно равно девяти. Не во всех случаях многозначный глагол *to forbid* служит кодированию сообщений о ситуациях запрета и способен реализовать акт запрещения.

В онлайн-словаре Merriam-Webster для глагола *to forbid*, как и во многих других источниках, приводятся два значения: **Forbid 1:** *to proscribe from or as if from the position of one in authority: command against* <the law *forbids* stores to sell liquor to minors> <her mother *forbids* her to go> **2:** *to hinder or prevent as if by an effectual command* <space *forbids* further treatment here> (MWO)

Оксфордский онлайн-словарь английского языка выделяет 9 значений этого глагола: 1. trans. To command (a person or persons) not to do, have, use, or indulge in (something), or not to enter (a place); to prohibit. 2. In various modified uses. a. fig. To exclude, keep back, hinder, restrain. Now chiefly of circumstances, conditions, etc.: To constitute a prohibition or imperative reason against; to render impossible or undesirable. b. In deprecatory phr. God, Heaven, the Lord forbid, usually with a clause or sentence as direct object, rarely with an indirect object; also absol. as an exclamation. c. with weakened sense: To argue or give one's opinion against. d. To deny, refuse. e. To defy, challenge. f. To lay under a ban, curse, interdict. 3. To countermand. 4. To put off for a time, to postpone. [Perh. another word (?\*for-bide), or an erroneous use: Saxton has *forborn*, which expresses the sense.] (OED)

Используя данные большого ряда словарей, можно предложить следующую сводку толкований глагола *to forbid*. В первой группе приводятся дефиниции с компонентом *command / order*, учитывается существенное обстоятельство *from the position of one in authority / especially officially / especially forcefully*. Именно в этих случаях в содержании высказываний может постулироваться семантический комплекс *CausCommand Neg P: to command against; to command against, or contrary to; to command against to do something; to command (someone) not to do something; to command against the doing or use of (something); to command (a person) not to do something, have something., etc., or not to enter some place; to command (a person or persons) not to do, have, use, or indulge in (something), or not to enter (a place); to command not to enter; to order someone not to do something; to prohibit (something); to prohibit someone from doing something; to tell somebody, especially forcefully, not to do or have something; to proscribe from or as if from the position of one in authority to make a rule or law against; to make impossible; to argue or give one's opinion against; to lay under a ban, curse, interdict; to not allow (something), to refuse to allow something, especially officially; to refuse someone access to somewhere.*



Во второй группе называются толкования глагола *to forbid*, многие из которых могут быть подведены под реализацию семантического комплекса *Caus Prevent P*: *to render impossible or undesirable; to prevent a particular plan of action by making it impossible; to oppose, hinder, or prevent, as if by an effectual command; to hinder or prevent as if by an effectual command; to prevent or not allow; to have the effect of preventing; to preclude; to withhold; to restrain; to deny, exclude from, or warn off, by express command; fig. to exclude, keep back, hinder, restrain. Now chiefly of circumstances, conditions, etc.; to countermand; to accurse; to blast; to defy; to challenge; to put off for a time, to postpone.*

Прохибитивное толкование подчёркивает неравноположное отношение между участниками ситуации запрета. Субъект запрещения (Запретитель) обладает властью, действует с позиций закона или занимает положение старшего в данном кругу лиц. Соответственно он может отдавать приказы, распоряжения, имеющие целью воспрепятствовать или своим высказыванием предостеречь какое-то действие другого участника. К ситуации запрета отношение имеет, собственно говоря, прежде всего первое из значений, указанных в данных словарях (*Somebody forbids something*) — *CausCommand Neg P*: *Her mother forbids her to go. Have I not forbid her my house? (Shakespeare) You may as well forbid the Sea for to obey the Moone. (Shakespeare) Will you forbid him the house where I know he is safe? (Dickens)* Только в своём прототипическом, собственно прохибитивном значении глагол *to forbid* (*Command*) может использоваться в перформативных высказываниях директивного типа: *I forbid you to smoke in my room. I forbid you to call me late at night. I forbid you to mention his name. I forbid you to go there. I forbid talking at meals. I forbid you doing it.*

Но о прохибитивном значении глагола *to forbid* и о ситуации запрета вряд ли правомерно говорить, имея в виду в качестве одного из участников то, что образует естественную (физическую) или психическую (ментальную) преграду либо помеху (*obstacle*) в осуществлении какого-то действия: *Space forbids further treatment here. An impassable river forbids the approach of the army. A blaze of glory that forbids the sight. (Dryden) Discretion forbids a reply.*

Нельзя не обратить внимания, что толкования часто опираются: на указание синонимов к отдельным семантическим вариантам глагола *to forbid*, на указание антонимов к этим же семантическим вариантам, на указание деривационных связей с учётом разных значений.

Тем самым глагол *to forbid* характеризуется как один из элементов лексико-семантической системы, связанный со множеством других её элементов. Ср., например, следующие описания, включающие указания на синонимы и антонимы:

**Forbid** *v* 1: *command against; "I forbid you to call me late at night" [syn: prohibit, interdict, proscribe, veto, disallow] [ant: permit]. 2: keep from happen-*

ing of arising; have the effect of preventing; "My sense of tact forbids an honest answer" [syn: prevent, forestall, foreclose, preclude]. (WordNet)

**Synonyms:** forbid, ban, 1 enjoin, interdict, prohibit, proscribe. These verbs mean to refuse to allow: laws that forbid speeding; banned smoking; was enjoined from broadcasting; interdict trafficking in drugs; rules that prohibit loitering; proscribed the importation of certain fruits.

**Antonyms:** permit. (Heritage)

**Syn:** To prohibit; interdict; hinder; preclude; withhold; restrain; prevent. See Prohibit. (Webster)

Глагол to prohibit наиболее близок по своему семантическому потенциалу к глаголу to forbid. Обычно различаются 2 или 3 значения. Ниже приводится сводка наиболее частых словарных толкований глагола to prohibit: to command against; to forbid by authority; to interdict; to prevent from doing something; to preclude; to hinder; to debar. Основными являются, как и у глагола to forbid, два значения — прохибитивное и превентивное (см. таблицу)

#### Глагол to prohibit

<i>Дефиниции</i>	<i>Иллюстрации</i>	<i>Синонимы</i>	<i>Антонимы</i>
Прохибитивное значение: to forbid (an action) by authority = to command (a person or persons) not to do, have, use, or indulge in (something), or not to enter (a place)	God <b>prohibited</b> Adam from eating of the fruit of a certain tree.	to disallow, forbid, interdict, proscribe, veto	to allow, countenance, let, permit
Превентивное значение: to prevent from doing something	The law <b>prohibits</b> men from stealing / The law <b>prohibits</b> stealing; Modesty <b>prohibits</b> me from saying what happened.	to forbid; interdict; debar; prevent; hinder	

У глагола to prohibit выделяются, таким образом, в качестве основных те же прохибитивные значения, что и у глагола to forbid. Но при указании на физическую или психическую преграду неправомерно говорить о прохибитивном значении глагола to prohibit: Gates of burning adamant, Barred over us, **prohibit** all egress. (Milton) Modesty **prohibits** me from saying what happened.

Для глаголов to forbid и to prohibit характерны одинаковые возможности выбора слов, называющих источник силы, которая противодействует нежелательному или предосудительному действию:

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | Лицо (лица)   | A parent <b>forbids</b> his child to be out late at night; he <b>prohibits</b> his intercourse with the profane and vicious.    |
| 2 | Организация, властная структура                                     | Mutare police <b>forbid</b> Tsvangirai to use loudspeakers at rally.<br>City council may <b>prohibit</b> panhandling after dark |
| 3 | Законодательные документы, этнические обычаи, религиозные установки | The law <b>forbids</b> stores to sell liquor to minors. Constitution doesn't <b>prohibit</b> prayer in public schools.          |
| 4 | Ментальное состояние лица   | My sense of tact <b>forbids</b> an honest answer. Modesty <b>prohibits</b> me from saying what happened.                        |
| 5 | Природные объекты, физическая субстанция                            | An impassable river <b>forbids</b> the approach of the army.<br>Icy roads <b>prohibited</b> further travel.                     |

Теперь на очереди глагол to interdict. Он получает следующие толкования в словаре Webster: 1: to lay under or prohibit by an interdict 2: to forbid in a usually formal or authoritative manner 3: to destroy, damage, or cut off (as an enemy line of supply) by firepower to stop or hamper an enemy (Webster)

«Оксфордский словарь английского языка» даёт ему следующие толкования: 1. trans. To declare authoritatively against the doing of (an action) or the use of (a thing); to forbid, prohibit; to debar or preclude by or as by a command. 2. To restrain (a person) by authority from the doing or use of something; to forbid to do something; to debar or preclude from something. (With the legal instances cf. INTERDICTION 3 and INTERDICT n. 2.) Const. from, of, to do something; also with double obj. (a person, a thing). 3. Eccl. To cut off authoritatively from religious offices or privileges; to lay (a place or person) under an interdict: see INTERDICT n. Обращает на себя внимание третье значение, связанное с нормами римской католической церкви: она может отлучать от сана и лишать привилегий.

Источниками запрещающей силы могут быть только лица, а также церковные и судебные инстанции. Все 3 значения допускают перформативное прочтение.

#### Глагол to interdict

Дефиниции	Иллюстрации	Синонимы
To declare authoritatively	The Portuguese <b>interdict</b> to forbid, prohibit;	

against the doing of (an action) or the use of (a thing); to forbid, prohibit; to debar or preclude by or as by a command	all foreign commerce. (Livingstone)	to debar or preclude
To restrain (a person) by authority from the doing or use of something; to forbid to do something; to debar or preclude from something. (With the legal instances)	They judged him to be a banished man ... and interdicted the use of water and of fire. (Holland)	to forbid to do something; to debar or preclude
Eccl. To cut off authoritatively from religious offices or privileges; to lay (a place or person) under an interdict	The Legate ... of the University of Oxford. (Tyrrrell)	to lay (a place or person) under an interdict

Последним в списке рассматриваемых лексем идёт глагол to inhibit. В переводном словаре Oxford CD английскому глаголу to inhibit в соответствии ставятся следующие русские соответствия: v.t. (forbid) *запрещать, -тить*; (hinder, restrain) *сдерживать, -ать; подавлять, -ить; сковывать, -ать*; fear inhibits his actions *страх сковывает его действия*; an inhibited person *скованный человек*.

В английских онлайн-словарях можно найти следующую информацию об этом глаголе. Чаще всего отмечаются 1—2 значения (в словарях вебстерской серии добавляется значение, которое глагол имеет при его непреходном употреблении):

**Inhibit:** to prohibit; to interdict. All men were inhibited, by proclamation, at the dissolution, so much as to mention a Parliament. — Clarendon. Burial may not be inhibited or denied to any one. — Ayliffe. (Webster 1996, 1998)

В ряде словарей указываются 5 значений:

**Inhibit** tr.v. 1. To hold back; restrain. See Synonyms at restrain. 2. To prohibit; forbid. 3. Psychology. To suppress or restrain (behavior, an impulse, or a desire) consciously or unconsciously. 4. a. Chemistry. To prevent or decrease the rate of (a reaction). b. Biology. To decrease, limit, or block the action or function of (an enzyme or organ, for example). (Heritage)

Особенностью глагола to inhibit является наличие у него значений, связанных с употреблением в текстах по психологии, биологии, медицине и химии. Собственно прохибитивное значение практически отходит назад, уступая ведущее место значениям превентивного и дезактивирующего плана. В позиции первого актанта почти не наблюдается употребления наименований Запрещающего лица. Факторами задержки химических реак-

ций или развития болезней, успокоения чрезмерно возбуждённых людей выступают те или иные препараты, действия психологов и т.п. В эмпирическом материале почти не было засвидетельствовано указаний на Адресата запрещения / Каузируемое лицо. Это резко ограничивает употребление глагола to inhibit в собственно прохибитивных высказываниях.

### Глагол to inhibit

#### Дефиниции

to hold back; restrain; to check; to hold back; to put down by force or authority

to prohibit; to forbid; to interdict

to limit the range or extent of

Psychology: to suppress or restrain (behavior, an impulse, or a desire) consciously or unconsciously.

Chemistry: to prevent or decrease the rate of (a reaction).

Biology and Medicine: to decrease, limit, or block the action or function of (an enzyme or organ, for example).

#### Иллюстрации

Their motions also are excited or **inhibited** . . . by the objects without them. (Bentley)

Does Studying Economics **Inhibit** Cooperation?

All men **were inhibited**, by proclamation, at the dissolution, so much as to mention a Parliament. (Clarendon)

Contact between the young was **inhibited** by strict social customs.

Changing Cancer Cells' Surface Sugars Can **Inhibit** Tumor Growth.

#### Синонимы

to restrain; suppress, stamp down, subdue, conquer, curb

3. В ходе порождения высказывания на пропозициональную (иначе предикатно-аргументную, ролевою) структуру накладывается предикационная (иначе позиционная) структура (Сусов 1973). Вторую структуру образуют синтаксические предикат, субъект, прямой объект, косвенный объект. Её можно представить различными способами. Используя разработанный в порождающей грамматике хомскианского направления аппарат субкатегоризации, т.е. установления для той или иной синтаксической категории (части речи) её субкатегориальных признаков, характеризующих с позиций модели составляющих синтаксическую сочетаемость данного слова

(Schneider 1998: 3—4; Black 1999: 10; Тестелец 2001: 561), можно построить субкатегориальный фрейм для глагола *forbid* как ядро глагольной составляющей в предложениях типа *The doctor forbids the patient to smoke / smoking / tobacco*:

*forbid* Verb [ \_\_\_ (NP) to Inf / Gerund / NP]

Ср. фреймы субкатегоризации для русских прохибитивных глаголов *запрещать / запретить, воспрепятствовать / воспротивиться, возбранять / возбранить, заказывать / заказать*:

*запрещать* Глагол [ \_\_\_ (ИГ<sub>дат</sub>) Инф / ИГ<sub>вин</sub>]

Приведённый фрейм отображает, отображает, только правые формально-синтаксические (объектные) связи глагола и не позволяет дать адекватное семантическое толкование. Грамматики зависимостей включают в схему и позицию субъекта. Так, филлморовская падежная рамка для глаголов запрещения *forbid* и *запрещать* может иметь следующий вид (с добавлением категориальной грамматической информации):

*forbid* Verb [ \_\_\_ Act (to Inf / Gerund / NP), D (NP), A (NP)

*запретить* Глагол [ \_\_\_ Действ (Инф / Суш<sub>вин</sub>), Адр (Суш<sub>дат</sub>), Аг (Суш<sub>ном</sub>)]

Более полную картину даёт синтаксическое представление, именуемое у И.А. Мельчука моделью управления (Мельчук 1974: 70—71, 134—139, 171—172). В этой модели задаются соответствия между лексемами (или семами, семантическими графами) и синтаксическими актантами. Перед построением моделей управления для английского глагола *to forbid* стоит привести ряд предложений, дающих возможность наблюдать синтаксическое поведение этого глагола в его активном употреблении (активная диатеза) и пассивном употреблении (в отличие от русского языка, здесь возможны две пассивные диатезы).

Каноническая формула перформативного предложения (эксплицитного перформатива) предполагает выражение в его поверхностной структуре всех трёх семантических актантов, причём первый актант (X) имеет своим референтом Говорящего или Пишущего, а второй актант (Y) — Слушающего или Читающего: I (X) *forbid* you (Y) to call me late at night (Z). I (X) *forbid* you (Y) to smoke in my room (Z). Возможно опущение имени Адресата запрещения: I (X) *forbid* talking at meals (Z). Заполнение всех трёх позиций часто наблюдается и в констативных (экспозитивных) высказываниях.

Но нередко те или иные синтаксические актанты бывают опущены: A parent (X) *forbids* his child (Y) to be out (Z) late at night; he (X) *prohibits* his intercourse (Z) with the profane and vicious. В этом сложном предложении во второй клаузе не названо Каузируемое лицо (Y), но контекст позволяет идентифицировать Адресата запрещения (his child).

Опущение синтаксических актантов часто наблюдается в страдательных конструкциях: In the Year 325, Gladiators (Y) were expressly **forbid**. (Gordon) When strength and courage (Z) **are forbid** me (Y). (Lytton)

Ниже приводится своеобразная парадигма возможностей построить ряд активных предложений, описывающих одну и ту же денотативную ситуацию: The doctor (X) **forbids** the patient (Y) to smoke (Z). The doctor (X) **forbids** him (Y) to smoke (Z). The doctor (X) **forbids** him (Y) smoking (Z). The doctor (X) **forbids** the patient (Y) tobacco (Z). He (X) **forbids** the patient (Y) tobacco (Z). The doctor (X) **forbids** that the patient (Y) smokes (Z). The doctor (X) **forbids** it (Z). The doctor (X) **forbids** (глагол в абсолютном употреблении).

Семантический план	X	Y	Z = P
	Субъект каузирующего действия запрещения / Запретитель (Forbidder)	Объект каузирующего действия запрещения	Запрещаемое действие или положение дел (Thing prohibited)
Синтаксический план	Subject	(Object)	(Object)
	NP <sub>com</sub> / Pron <sub>nom</sub>	NP <sub>com</sub> / Pron <sub>ob</sub>	1) (for) to + Verb 2) Gerund 3) NP 4) from NP 5) from Gerund 6) that + Clause 7) Neg. Clause 8) it

При пассивной трансформации в позицию грамматического субъекта выдвигается либо имя Каузируемого лица (пассивная диатеза а), либо наименование Запрещаемого действия или положения дел (пассивная диатеза б). Пассивная диатеза а (опускаться может указание на Запретителя): The patient (Y) is **forbidden** to smoke (Z) (by the doctor (X)). The patient (Y) is **forbidden** smoking (Z) (by the doctor (X)). You (Y) **are forbidden** (by X) to smoke (Z) (by the doctor (X)). I (Y) **am forbidden** to smoke tobacco (Z). We (Y) **be also forbidden** to use repercussives (Z). (Bullein) But... I (Y) **am forbidden**... to tell it you (Z). (Davies) He (Y) is **forbidden** from leaving the country (Z). The archbishop (Y) ... **had long been forbidden** the court (Z). (Macaulay)

Семантический план	Y	Z = P	X
	Объект каузирующего действия	Запрещаемое действие или по-	Субъект каузирующего дейст-

	вия запрещения	ложение дел (Thing prohibited)	вия запрещения / Запретитель (Forbidder) (Object)
Синтаксический план	Subject	Object	
	NP <sub>com</sub> / Pron <sub>nom</sub>	1) to + Verb 2) Gerund 3) NP 4) from NP 5) from Gerund 6) that + Clause 7) Neg. Clause 8) it ?	by NP <sub>com</sub> / by Pron <sub>ob</sub>

Пассивная диатеза б (опускаться могут указания на Запретителя и на Адресата запрещения): To smoke (Z) is **forbidden** (for / to you (Y)) (by the doctor (X)). Smoking (Z) is **forbidden** (for / to you (Y)) (by the doctor (X)). Smoking (Z) is **forbidden** in the building. Smoking (Z) is **strictly forbidden**. Automobiles (Z) are **forbidden** on the island. In the Year 325, Gladiators were expressly **forbid**. (Gordon) This [the Swiss] Song... is **forbid** to be sung among their Regiments hired in the Service of other Nations. (Brown) The chaste and holy Race **Are all forbidden** this polluted Place. (Dryden) When strength and courage are **forbid** me. (Lytton) It was **forbid**... that the Patrone... should not make the presentation to any but the Bishop. (Brent)

Семантический план	Z = P Запрещаемое действие или по- ложение дел (Thing prohibited)	Y Объект каузи- рующего дейст- вия запрещения	X Субъект каузи- рующего дейст- вия запрещения / Запретитель (Forbidder) (Object)
Синтаксический план	Subject	(Object)	(Object)
	1) to + Verb 2) Gerund 3) NP 4) it is ... that + Clause 5) it / this	1) NP <sub>com</sub> / Pron <sub>ob</sub> 2) to / for NP <sub>com</sub> / Pron <sub>ob</sub>	by NP <sub>com</sub> / Pron <sub>ob</sub>

Модели управления глагола **to prohibit** во многом сходны с моделями управления глагола **to forbid**. Ср., примеры активной диатезы: God (X) **prohibited** Adam (Y) from eating (Z) of the fruit of a certain tree. A parent (X)



forbids his child (Y) to be out (Z) late at night; he (X) prohibits his intercourse with the profane and vicious (Z). Landlord (X) can't prohibit you (Y) from installing satellite dish (Z). (St. Louis Post-Dispatch) Colorado Groups (X) Want to Prohibit Elk Ranches, Control Disease (Z). (Tribune Business) Anambra police (X) prohibit motorists' (Y) use of tinted glassed (Z). (Africa News) Senate (X) votes, 64 to 33, to prohibit 'partial-birth' abortions (Z). (International Herald Tribune) City council (X) may prohibit panhandling after dark (Z). (The Cincinnati Post) Constitution (X) doesn't prohibit prayer in public schools (Z). (National Minority Politics) The law (X) prohibits men (Y) stealing / from stealing (Z) Guidelines (X) prohibit free exercise of religion (Z). (The Kentucky Post) Часто опускаются указания на Адресата запрещения.

Активная и две пассивные диатезы строятся так же, как и для конструкций с глаголом to forbid. Примеры на пассивную диатезу а не были найдены в корпусе эмпирического материала. См. пример на пассивную диатезу б (перемещение в позицию синтаксического субъекта названия Запрещаемого действия или Запрещаемого объекта): Issues in cosmetic aerosol products intended for domestic consumption is prohibited. Air boats are prohibited. Boats are limited to slow. Water skiing is prohibited except in the designated ski zone. Smoking is prohibited in most theaters.

Глагол to interdict близок по синтаксическому поведению к глаголам to forbid и to prohibit. См. примеры: Alexander (X) not only allows the Conquerors pretensions to the Crown of England, but interdicts all those who should oppose him (Z). (Coke) They (X) judged him (Y) to be a banished man ...and interdicted the use of water and of fire (Z). (Holland) They (X) interdicted that great Court (Y) from proceeding any further against them (Z). (Cohan) The Portuguese (X) interdict all foreign commerce (Z). (Livingstone) The Legate (X) ... Interdicted the University of Oxford (Z). (Tytrell) И для этого глагола возможны два пути пассивной трансформации. Пассивная диатеза а (в позиции синтаксического субъекта стоит имя Каузируемого лица): In Italy ...Women are ...interdicted the Pleasures of Society and Conversation. (Steele) She is interdicted transmitting remembrance to old friends. (Zeluca) The clergy were interdicted from indulging any longer in the polemics of theology. (Froude) A person who, on account of crime ... has been interdicted fire and water, forfeits his civic privileges. (Muirhead) Пассивная диатеза б (в позиции синтаксического субъекта стоит наименование Запрещаемого действия или предмета): Then was the land interdicted many years. (Tindale)

Синтаксическое поведение глагола to inhibit во многом повторяет те же особенности. Ср. примеры на активную диатезу: Does Studying Economics (X) Inhibit Cooperation (Z)? Changing Cancer Cells' Surface Sugars (X) Can Inhibit Tumor Growth (Z). Пассивная диатеза а (в позиции синтаксического субъекта стоит имя адресата запрещения): All men were inhibited, by proclamation, at the dissolution, so much as to mention a Parliament. (Clarendon) Пассивная диатеза б (в позиции синтаксического субъекта функциони-

рует наименование Запрещаемого действия или объекта): Contact between the young was **inhibited** by strict social customs. Their motions also **are excited** or **inhibited** ... by the objects without them. (Bentley) Burial may not be **inhibited** or denied to any one. (Ayliffe)

4. В кодировании сообщений о ситуациях запрета, кроме глаголов to forbid, to prohibit, to interdict и to inhibit, участвуют также производные существительные, прилагательные, наречие. Они не образуют структурно-семантического центра прохибитивных предложений и играют по существу только вспомогательную роль. Существительные способны занять актантные позиции и возглавлять именные группы, а прилагательные образуют адективные группы.

К глаголу to forbid примыкают прямые или опосредованные дериваты (существительные forbider 'запретитель' и forbiddance 'запрет, запрещение', омонимичное причастию прош. вр. прилагательное forbidden 'запрещённый; запретный' и омонимичное причастию наст. вр. прилагательное forbidding 'отталкивающий; угрожающий', наречие forbiddingly 'отталкивающе; угрожающе').

К глагольной лексеме to prohibit тяготеют её дериваты: существительные prohibition 'запрещение; запрет', prohibiter 'запретитель', prohibitionist 'сторонник запрещения торговли спиртными напитками'; прилагательные prohibited 'запрещённый', prohibitive 'запретительный' и prohibitory 'запретительный; запрещающий'.

Дериватами от лексемы to interdict являются существительные interdict 'запрет; отлучение от церкви', interdiction 'запрещение; отлучение от церкви' и прилагательные interdictory 'запретительный', interdictive 'запретительный'. Существительное interdictor зафиксировано в основном в наименовании космического летательного аппарата: The Interdictor Cruiser was the first ship to make use of the Gravity Well Projectors.

В число дериватов от лексемы to inhibit входят существительные inhibition и inhibitation 'запрещение; запрет; сдерживание', inhibitor 'замедлитель химической реакции', прилагательные inhibited 'замкнутый; заторможенный', inhibitive и inhibitory 'запрещающий; препятствующий'. Существительное inhibitor чаще служит обозначению медицинского препарата или химического вещества.

5. В предыдущих разделах в центре внимания были лексические знаки, непосредственно выражающие концепт 'запрещение'. Говорилось о том, что в значениях таких знаков содержится семантический комплекс Command Neg P, составляющие которого, во-первых, соотносимы с речевым актом приказа или распоряжения, а во-вторых, связывают этот приказ с недопущением какого-то действия. Запрещение — это приказ «с обратным знаком». При этом в предложениях с прохибитивными глаголами to forbid, to prohibit и др. семантический компонент Neg, служащий оператором отрицания, отстает скрытым, явно не выраженным, имплицитным.

Но в английском языке, как и во многих других (русском, немецком, французском и т.д.), имеется большой ряд разнообразных конструктивных способов выразить запрещение иначе, не употребляя прохибитивных глаголов. При всём различии этих способов их объединяет обязательное наличие в предложениях запрета эксплицитного оператора 'отрицание (Neg)'. Манифестируется этот оператор разными знаками (not, no, nobody, nothing, neither, neither ... nor ...).

По своей семантико-синтаксической (ролевой и позиционной) организации к уже описанным предложениям с прохибитивными глаголами наиболее близки предложения с антонимичными им пермиссивными глаголами (to permit, to allow и др.). В смысловой структуре таких конструкций тоже можно обнаружить наличие комплекса  $LiquP = Caus\ Neg\ P$ . Но если конструкции с прохибитивными глаголами содержат в смысловой структуре комплекс  $CausCommand\ Neg\ P$  'каузировать, отдавая приказ, несовершение действия', то в отрицательных конструкциях с пермиссивными глаголами содержится комплекс  $Caus\ Neg\ Permit\ P$  'каузировать несовершение действия, отказывая в разрешении'.

А. Вежбицкая интерпретирует запрет как отрицательный приказ, а позволение — как отрицаемый запрет (Вежбицка 1985: 263—264). Это может быть проиллюстрировано примерами из русского и английского языков. Ср.:

*Я приказываю не P = Я запрещаю P.*

*I command against P = I forbid / prohibit P.*

*Я не запрещаю P = Я разрешаю P.*

*I don't forbid P = I allow / permit P.*

Вероятно, отказ от позволения, разрешение в сочетании с *не / not*, по обладает достаточной иллокутивной (в данном случае запрещающей) силой и вполне категорично. Ср.:

*Я не разрешаю P = Я разрешаю не P = Я запрещаю P.*

*I don't allowed P = I allow no P = I forbid P.*

*Я не разрешаю тебе курить = Я запрещаю тебе курить.*

*I don't allow you to smoke = I forbid you to smoke.*

Ср. предложения: *I don't permit you to leave the room ⇔ I forbid you to leave the room. I don't allow you to smoke here ⇔ I forbid you to smoke here. I allow no discussions ⇔ I prohibit any discussions.*

Антонимические отношения 'прохибитивность — пермиссивность' связывают не только глаголы, но и дериваты от них. Ср.: *to forbid, prohibit — to allow, permit, countenance, let forbiddance, prohibition — allowance, permission forbidden, prohibited — allowed, permitted.*

Можно запрещение посредством конструкции «пермиссивный глагол + отрицание» толковать как идентичное запрещению посредством семантического комплекса  $Caus\ Neg\ Permit\ P = CausCommand\ Neg\ P$ .

Предложения с пермиссивными глаголами в сочетании с отрицанием могут строиться и как перформативные высказывания, и как высказывания констативные / репрезентативные. Ср.:

I (X) forbid you (Y) to be out late at night (Z) ⇔ I (X) don't allow you (Y) to be out late at night (Z).

The doctor (X) forbids the patient (Y) smoking / to smoke (Z) ⇔ The doctor (X) doesn't permit the patient (Y) smoking / to smoke (Z).

Модели управления прохибитивных и пермиссивных глаголов во многом одинаковы, они предусматривают аналогично оформленные морфологическими средствами синтаксические позиции для Автора запрещения и для Автора разрешения, для Адресата запрещения и Адресата разрешения, Запрещаемого действия и Разрешаемого действия. Ср.:

Примеры активной диатезы: I (X) don't allow you (Y) to call me late at night (Z). He (X) doesn't permit me (Y) to mention his name (Z). He (X) doesn't allow talking at meals (Z). She (X) doesn't permit her daughter (Y) doing it (Z).

Семантический план	X	Y	Z
	Запретитель (forbidder)	Адресат запрещения	Запрещаемое действие (Thing prohibited)
	[кто каузирует Y-ка не выполнять Z]	[кого каузирует X не выполнять Z]	[что каузирует X не выполнять]
Синтаксический план	Subject NP <sub>com</sub> / Pron <sub>sub</sub>	Object <sub>1</sub> (NP <sub>com</sub> / Pron <sub>ob</sub> )	Object <sub>2</sub> 1. to + Inf 2. NP <sub>com</sub> 3. Gerund 4. from + Gerund

Пример пассивной диатезы а (с передвижением Адресата запрещения / не разрешения в позицию субъекта): The patient (Y) isn't be allowed smoking (Z) (by the doctor (X)). The patient (X) was not allowed to smoke (Z). You (Y) aren't be permitted to leave here (Z).

Семантический план X	Y	Z = P	X
	Объект каузирующего действия запрещения	Запрещаемое действие или положение дел (Thing prohibited)	Субъект каузирующего действия запрещения / Запретитель (Forbidder)
Синтаксический	Subject	Object	(Object)

план

NP <sub>com</sub> / Pron <sub>nom</sub>	1) to + Verb	by NP <sub>com</sub> /
	2) Gerund	by Pron <sub>ob</sub>
	3) NP	
	4) from NP	
	5) from Gerund	

Пример пассивной диатезы б (с выдвижением имени Запрещаемого действия или положения дел в позицию субъекта): To leave here (Z) isn't allowed (you (Y)) (by the administration (X)). Smoking (Z) is not permitted here! Smoking (Z) is not allowed here! Shooting (Z) is not allowed here! It s no permissible to smoke (Z) in the library. No dogs (Z) allowed.

Семантический план	Z = P	Y	X
	Запрещаемое действие или положение дел (Thing prohibited)	Объект каузирующего действия запрещения	Субъект каузирующего действия запрещения / Запретитель (Forbidder)
Синтаксический план	Subject	(Object)	(Object)
	1) to + Verb	1) NP <sub>com</sub> / Pron <sub>ob</sub>	by NP <sub>com</sub> / Pron <sub>ob</sub>
	2) Gerund	2) to / for NP <sub>com</sub> /	
	3) NP	Pron <sub>ob</sub>	
	4) it is ... that + Clause		
	5) it / this		

Оператор отрицания обладает значительной иллокутивной силой. В высказываниях может быть опущен даже глагол, но он не исчезает бесследно, а оставляет в базисной части высказывания отрицание *ne*, так что с его помощью функция ликвидатива (Liqu P = Caus Neg P) всё-таки реализуется. Запрещаемое же действие называется либо императивной формой глагола, либо герундием, либо отглагольным именем действия. Такие высказывания представляют собой свёрнутые (имплицитные) перформативы и всегда обладают запрещающей силой.

Особенно распространены (как и в очень многих языка мира) императивные конструкции с отрицанием: Don't smoke here (Z).

Такой же перформативный эффект имеют высказывания с отрицательной формой глагола *must* и с отрицательной формой будущего времени (*shall + not*):

You (Y) **must not** smoke here (Z).

**No person (Y) shall** be a Representative who shall not have attained to the age of twenty five years, and been seven years a citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that state in which he shall be chosen (Z). (Конституция США, статья 1) **No title of nobility shall** be granted by the United States (Z); and **no person (Y) holding** any office of profit or trust under them, **shall**, without the consent of the Congress, accept of any present, emolument, office, or title, of any kind whatever, from any king, prince, or foreign state (Z). (Конституция США, статья 1)

Часто достаточно назвать только Запрещаемое действие или положение дел в сочетании с оператором отрицания: No smoking. No more trifling! No access. No enter.

6. Анализ ресурсов английского языков, служащих позволяет свершению речевых актов запрещения и описанию ситуаций запрета, позволяет установить следующее.

В английском языке кодированию сообщений о ситуациях запрета прежде всего служат: а) глаголы с собственно прохибитивными значениями, образующие структурно-семантические вершины прохибитивных предложений и способные в определённых условиях, имея форму 1 л. ед. числа наст. вр. изъявительн. накл., выступать в роли перформативной вершины иллокутивных актов запрещения: to forbid, to prohibit, to interdict, to inhibit; в русском языке им соответствуют прежде всего глаголы *запрещать / запретить, воспрещать / воспретить, возбранять, заказывать / заказать, заповедовать, запрещаться, воспрещаться*; для носителей русского языка прототипическим является глагол *запрещать / запретить*, для носителей английского языка прототипическими являются to forbid и to prohibit; б) существительные с прохибитивными значениями: forbiddance, prohibition, interdiction, interdict, veto, taboo, embargo; forbidding, prohibitive; в русском языке с ними могут быть сопоставлены *запрещение, запрет, заказ, завет, запрещающий, а также табу, вето, эмбарго*; в) прилагательные и причастия с прохибитивными значениями: forbidden, prohibited, interdicted, inhibited; forbidding, prohibiting, interdictive, interdictory, inhibitive, inhibitory; в русском языке обнаруживаются адъективные дериваты *запретный, запрещающий, запрещающий, запрещённый, запрещён (запрещена, запрещено, запрещены), воспрещающий, воспрещённый, воспрещён (воспрещена, воспрещено, воспрещены)*;

В английском языке для высказывания запрещения и описания ситуаций запрета дополнительно используются конструкции: отрицательные формы пермиссивных глаголов to allow, to permit, to let; отрицательные формы императива; отрицательная форма модального глагола must в сочетании с глаголом, называющим запрещаемое действие; герундий с no; существительные с no.

В русском языке для описания ситуаций запрета и для высказывания запрещения тоже широко используются конструкции с оператором отри-

пания: *не* + пермиссивый глагол, *не* + императив, *не* + инфинитив, отрицательное адъективное местоимение + существительное, отрицательное модальное слово *нельзя*.

В семантической структуре английских и русских прохИБИТИВНЫХ глаголов тесно соприкасаются две зоны — собственно прохИБИТИВНЫЕ значения и превентивные значения. При этом в английском языке вторая зона содержит в себе гораздо больше указаний на разный характер препятствий и помех для осуществления какого-либо действия.

В английском языке в качестве источника противодействия какому-то действию некоего лица или психического, физиологического, химического процесса намного чаще, чем в русском языке, называются не лица. Ниже следует таблица, в которой указывается на наиболее типичный выбор глаголов (для английского языка):

Источники противодействия	Русск.	Англ.
1 Лицо (лица)	+	+
	<i>Запрещать</i>	To forbid To prohibit To interdict To inhibit (ограниченно)
2 Общественная организация, государственная структура, фирма	+	+
	<i>Запрещать</i>	To prohibit To interdict
3 Законодательные документы, этнические обычаи, религиозные установки	+	+
	<i>Запрещать</i>	To prohibit
4 Ментальное состояние лица	+	+
	<i>Запрещать</i>	To forbid
5 Природные объекты	—	+
		To forbid
6 Физические субстанции	—	+
		To inhibit

Сопоставление моделей управления русского глагола *запрещать* и его английских эквивалентов свидетельствуют о наличии в английском языке более многочисленных способов грамматического оформления объектных актантов. Английский язык, далее, обладает двумя возможностями пассивизации: с выдвижением в позицию синтаксического субъекта либо имени Адресата запрещения, либо имени Запрещаемого действия.

## ЛИТЕРАТУРА

- Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. М., 1974. 367 с.
- Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. М., 1976. 383 с.
- Арутюнова Н.Д. Перформатив // Языкознание: БЭС. М., 1998. С. 372—373.
- Астапенко Е.В. Прагматическая структура высказываний запрета // Тверской лингвистический меридиан. Вып. 4. Тверь, 2003. С. 70—75.
- Астапенко Е.В. Семантический и синтаксический анализ высказываний о ситуациях запрета // Перспективы модернизации системы образования в современной России. Пути обучения эффективности обучения иностранным языкам. Тверь, 2004. С. 3—11.
- Богданов В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения. Л., 1977. 204 с.
- Богданов В.В. Иллокутивная функция высказывания и перформативный глагол // Содержательные аспекты предложения и текста. Калинин, 1983. С. 27—38.
- Богданов В.В. Перформативное предложение и его парадигмы // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса. Калинин, 1985. С. 18—28.
- Богданов В.В. Лингвистическая прагматика и ее прикладные аспекты // Прикладное языкознание. СПб., 1996. С. 268—275.
- Вежицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М., 2001. 272 с.
- Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. М., 1988. 309 с.
- Кашнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. Л., 1972. 216 с.
- Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических теорий «Смысл ↔ Текст»: Семантика, синтаксис. М., 1974. 314 с.
- Остин Дж.Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII: Теория речевых актов. М., 1986. С. 22—130.
- Падучева Е.В. Тема языковой коммуникации в сказках Льюиса Керррола // Семиотика и информатика. Вып. 18. М., 1982. С. 76—119.
- Сёрль Дж.Р. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII: Теория речевых актов. М., 1986а. С. 151—169.
- Сёрль Дж.Р. Классификация речевых актов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII: Теория речевых актов. М., 1986б. С. 170—194.
- Сусов И.П. Семантическая структура предложения. Тула, 1973. 141 с.
- Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. М., 1988. 654 с.
- Тестелец Я.Г. Введение в общий синтаксис. М., 2001. 797 с.
- Филлмор Ч. Дело о падеже // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. X. М., 1981. С. 369—495.
- Филлмор Ч. Дело о падеже открывается вновь // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. X. М., 1981. С. 496—530.
- Холодович А.А. Залог I: Определение. Исчисление // Холодович А.А. Проблемы грамматической теории. Л., 1979. С. 277—292.
- Black Cheryl A. A step-by-step introduction to the Government and Binding theory of syntax. North Dakota, 1999. 76 p.
- Schneider Gunnel. An Introduction to Government & Binding. Zürich, 1998. 49 p.